

VERWURZELT IN DER ZUKUNFT



ITALIEN
EHRENGAST 2024
FRANKFURTER BUCHMESSE
16.-20. OKTOBER 2024

ANREIZPROGRAMME FÜR ÜBERSETZUNGEN

Insgesamt finanzierten das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit und das Kulturministerium im Vierjahreszeitraum 2020–2023 die Übersetzung von 173 deutschsprachigen Werken (was rund einem Viertel aller in Deutschland veröffentlichten Übersetzungen italienischer Werke entspricht) im Gesamtwert von rund 600.000 Euro.

ANREIZPROGRAMM DES MINISTERIUMS FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN UND INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT FÜR DIE ÜBERSETZUNG, UNTERTITELUNG UND SYNCHRONISIERUNG LITERARISCHER UND AUDIOVISUELLER ITALIENISCHER WERKE

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit fördert die Internationalisierung italienischer Publikationen durch **das Programm zur Förderung der Übersetzung und Synchronisierung/ Untertitelung literarischer und audiovisueller italienischer Werke** in fremde Sprachen. Anreize für **ausländische Verlage und Produktionsunternehmen** können in Form von **Zuschüssen** (wenn die Übersetzung des Werks noch nicht veröffentlicht ist) oder **Auszeichnungen** (wenn die Übersetzung bereits veröffentlicht wurde) gewährt werden. Die Kriterien und Verfahren für die Gewährung von Anreizen werden in einer jährlich veröffentlichten Ausschreibung festgelegt.

Im Rahmen dieses Programms gewährte das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit in den Jahren **2020–2023** Zuschüsse und Auszeichnungen für die **Übersetzung von 1.123 Werken** in **43 Sprachen**, die in **62 Ländern** veröffentlicht wurden, im Gesamtwert von **2.348.987 Euro**.

Im **letzten Vierjahreszeitraum** wurde eine **stetige und deutliche Zunahme der Mittel für Übersetzungsanreize** verzeichnet: von **147 Anreizen (355.721 Euro)** im Jahr **2020**, **255** im Jahr

VERWURZELT IN DER ZUKUNFT



ITALIEN
EHRENGAST 2024
FRANKFURTER BUCHMESSE
16.-20. OKTOBER 2024

2021 (523.879 Euro) und 314 im Jahr 2022 (637.897 Euro) auf 407 im Jahr 2023 (831.490 Euro). Von **2020 bis 2023** nahm die Zahl der Anreize somit um **277 %** und ihr Gesamtwert um **234 %** zu.

Im Hinblick auf den Auftritt Italiens als Ehrengast der *Frankfurter Buchmesse 2024* wurde in den Ausschreibungen **2023** und **2024** Deutsch als einzige vorrangige Sprache festgelegt. Dank dieser Vorgabe konnten im Rahmen des Programms **2023 70 Anreize** für die Übersetzung italienischer Werke ins Deutsche (**62 an deutsche Verlage, 5 an Schweizer Verlage und 3 an österreichische Verlage**) in Höhe von insgesamt **329.554 Euro** vergeben werden. Insgesamt wurden zwischen 2020 und 2023 **140 Beiträge für Übersetzungen und Untertitelungen ins Deutsche** gewährt, die sich auf insgesamt rund **500.000 Euro** belaufen.

AUSSCHREIBUNGEN DES KULTURMINISTERIUMS FÜR DIE ÜBERSETZUNG UND VERBREITUNG ITALIENISCHER BÜCHER UND LESUNGEN ITALIENISCHER AUTOREN IM AUSLAND

Im Rahmen des gemäß Gesetz Nr. 15 vom 13. Februar 2020 verabschiedeten nationalen Aktionsplans zur Lesungsförderung, dessen Mittel vom Zentrum für Bücher und Lesen (Cepell) verwaltet werden, wurde zur Unterstützung von Übersetzungen die Ausschreibung "**Für die Übersetzung und Verbreitung von Büchern und Lesungen italienischer Autoren im Ausland**" finanziert. Die jährlich veröffentlichte Ausschreibung **richtet sich an italienische Verlage, große Verlagsgruppen und literarische Literaturagenten**, die daran interessiert sind, die Übersetzung von Büchern und Lesungen italienischer Autoren im Ausland zu fördern.

Zugelassen sind alle Arten von Werken (mit Ausnahme von Schulbüchern), die zum Zeitpunkt der Ausschreibung bereits in italienischer Sprache erschienen sind. Übersetzungen in alle Fremdsprachen sind zulässig, wobei Übersetzungen **ins Englische, Französische, Spanische und Deutsche Vorrang** haben.

Nach einer anfänglichen Ausstattung von 640.000 Euro für das Jahr 2020 wurden sowohl im ersten nationalen Dreijahresplan 2021–2023 als auch im Dreijahresplan 2024–2026, der derzeit

VERWURZELT IN DER ZUKUNFT



ITALIEN
EHRENGAST 2024
FRANKFURTER BUCHMESSE
16.-20. OKTOBER 2024

verabschiedet wird, 400.000 Euro pro Jahr bereitgestellt. Im Vierjahreszeitraum 2020–2023 hat das Zentrum für Bücher und Lesen folglich insgesamt 1.850.000 Euro bereitgestellt, mit denen 217 Werke im Jahr 2020, 153 im Jahr 2021, 139 im Jahr 2022 und 147 (vorläufige Angabe) für 2023 finanziert wurden.

In Bezug auf die bilateralen Beziehungen zwischen Italien und Deutschland unterstützte das **Zentrum für Bücher und Lesen** für die im Vierjahreszeitraum 2020–2023 eingereichten Anträge italienischer Bieter (Verlage, Verlagsgruppen und Agenten), die den Rechteverkauf mit den deutschen Verlegern ausgehandelt hatten, die Übersetzung von insgesamt **33** Titeln ins Deutsche (davon **15** im Jahr **2020**, **3** im Jahr **2021**, **10** im Jahr **2022** und **5** im Jahr **2023**) mit insgesamt **103.015 Euro**.